

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 25 (1998)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Reflexiones sobre la literatura suiza : ¿poco antes de manifestarse?  
**Autor:** Conod, François  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-908863>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Reflexiones sobre la literatura suiza

## ¿Poco antes de manifestarse?

**François Conod, conocedor y crítico de la literatura de Suiza Francesa, cree que Suiza es el suelo ideal para los escritores y que además, hay muchas más obras de lo que creemos.**

Un profesor en Lausana le pidió a sus estudiantes que cada uno presentara una ponencia sobre un escritor de Suiza Francesa. Una alumna respondió sin pérdida de tiempo: «¿Pero hay 23 escritores?».

Claro que sí, hay cientos. ¿Y qué es lo que resulta de esto?

¿En realidad, qué es un escritor? Obviamente, alguien que escribe, y siempre que sea posible debe publicar lo que escribe. Mejor aún: sus obras hacen que sea conocido. Idealmente, un escritor es una persona que alcanza fama gracias a sus obras. Es una persona que escribe lo que todos esperamos del ser humano en sí. Es alguien que (como toda persona dedicada a las artes) presenta nuestros

temores y nuestras alegrías de manera estéticamente agradable.

Podemos contar con una mano los escritores suizos del siglo XX que han logrado fama más allá de nuestras fronteras: Ramuz, Dürrenmatt, Frisch...

No obstante, durante octubre del presente año serán 136 escritoras y escritores los que representarán a Suiza en Frankfurt (siempre y cuando acepten la invitación), entre ellos 27 de Suiza Francesa y 15 del Tesino. Ellos también son una minoría... porque en Suiza se escribe mucho.

### Lo que influye sobre la literatura

¿Qué se escribe? ¿Y para quién? A menudo se ha debatido sobre la cuestión de si realmente existe la literatura suiza.

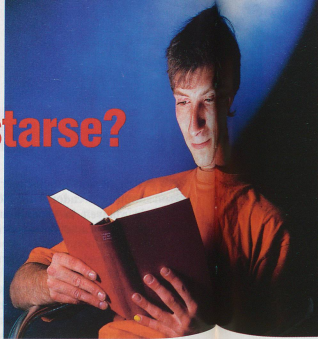
Es casi imposible responder a esta pregunta. ¿La literatura está ligada a un idioma o a un país?

Si es el idioma el que define la literatura, no hay literatura suiza, porque nuestros escritores necesariamente escriben en 4 idiomas distintos – sin considerar los escritores que deciden expresarse en suizo-alemán. Si en cambio, el factor que define la literatura es el

país, debemos plantearnos la pregunta de si es factible hablar de literatura de Suiza Francesa, Suiza Alemana, Suiza Italiana y Suiza Retorromana.

### ¿Escriben los de Suiza Alemana más urbanamente?

Durante mucho tiempo la respuesta fue relativamente fácil. El escritor de Suiza Alemana parecía ser más urbano que su colega de habla francesa. Tal como lo hacen Muschg y Bichsel, le gusta participar de los debates políticos. Su actitud frente a la patria era más bien crítica, mientras que el escritor francófono se dedicaba, como lo hace Chessex, a la autocontemplación. De tal modo que la poesía fue



Al leer un libro siempre también se capta algo de la región lingüística de la que proviene la o el escritor. (Foto: Jean-Jacques Ruchti)

más bien el medio de los escritores de Suiza Francesa mientras que en Suiza Alemana se cultivó el panfleto.

Además, a pesar del ampliamente difundido prejuicio, quedó comprobado que el humor se da mejor a orillas de los ríos Aare y Limmat que a orillas del Ródano. Lenta pero inmutablemente van cambiando las cosas. Geiser, de

Basilea y quien reside en Berna, ya no tiene ilusiones en cuanto al poder de los escritores; en su soledad filosofa sobre sus obsesiones esenciales – que por ello son existenciales para nosotros. Por otra parte, Barilier del Vaud, se empuña desde hace años en volver a darle su lugar al intelectual y ponerlo una vez más en el centro de la discusión sobre los valores. Hacerse conocer por el público en general resulta difícil tanto para Geiser como para Barilier (ambos ampliamente conocidos en los círculos literarios).

«Tenemos que llegar a la conclusión poco agradable de que el escritor suizo, al contrario que su colega francés, alemán o italiano, se destaca porque nadie lo escucha, porque nadie lee sus obras? A menudo tiene que contentarse con una tirada muy pequeña porque son pocos quienes leen sus obras.

Para encontrar respuestas, más vale preguntarle qué es lo que le interesa a los lectores suizos. ¿Serán libros cuyas tramas están ancladas en la patria y cuyos protagonistas son «suizos típicos»? ¿O son más bien obras imbuidas del sabor a

gran mundo, que giran alrededor de un «yo universal»?

### Un sinnúmero de obras críticas

Resultado que deseamos ambas cosas: recordarnos de nuestras raíces y abrirnos. Lo primero no necesariamente excluye a lo segundo. A fines del presente siglo estamos viendo que las y los escritores (al igual que todos los suizos) y sin importar de cual región lingüística del país son, tienden a ver la vida con ojos críticos. Alegrémonos pues de que nuestros autores están a punto de dominar esto. La enorme cantidad de obras es testigo contundente de ello. Algunos de ellos hasta han alcanzado fama internacional: Agota Kristof, Urs Widmer...

Durante demasiado tiempo los escritores suizos buenos eran autores muertos. No permitamos que quienes visiten la Feria del Libro en Frankfurt descubran a nuestros escritores antes de que lo hagamos nosotros.

François Conod

## Novedades literarias de Graubünden

¿Será que la literatura retorromana de Graubünden está viviendo uno de sus renacimientos o más bien una de sus fases finales? Esto es muy difícil de contestar. En los siguientes 3 textos podemos apreciar la más variada mezcla de lo tradicional con lo innovador.

«Las fleurs dal desert» («Las Flores del Desierto», 1993) reúne textos publicados en varias revistas y aproximadamente un tercio de textos no publicados de Cla Bieri (1920 a 1981), quien probablemente es el autor de prosa retorromana más importante. La primera parte de la antología incluye «relatos juveniles». En la manera de ver en perspectiva las ideas de un joven que está madurando, volvemos a encontrar el ya característico don de la prosa realista de Cla Bieri; que se destaca por la manera consecutiva y precisa de describir las nociones y los intereses desde la perspectiva del niño, por la manera de escribir los modismos propios de cada personaje y por la ubicación competente de los personajes y sucesos dentro de su marco histórico. Nos presenta un mundo juvenil real con sus presiones de grupo, sus ordenes de picoteo y sus violencias que carece de idealizaciones y remilgos.

«Te-Tuà» (1993) de Theo Candinas, cuyo título es una clave caprichosa que resulta de la manera románica de escribir la voz francesa «Tais-toi!» («¡callate!»). Esta prohibición de hablar expresada por los padres en su «idioma secreto» se convierte (por la manera en la que la repiten que se parece a una eterna letanía), en emblema para todos los campos tabú por la represión y la doble moral protestante y católica. El texto de Candinas trata de la dialéctica entre: tabú y su quebrantamiento, represión e instinto, represión y sexualidad. La doble moral que describe vive del traspaso y del secreto, engaña en vez de cuestionar y reemplaza la crítica con el engaño de sí mismo.

La novela «Fieu e flomma» («Fuego y Llama» 1993) de Flurin Spescha tiene 2 aspectos exteriores que la hacen innovadora para la literatura retorromana: es una novela policíaca cuya trama se desenvuelve con gran rapidez y está escrita en el nuevo idioma «Rumantsch Grischun». El punto de partida del relato es una guerra de narcotráfico entre el CIA y la juventud retorromana, que con su actitud abierta ante el «Rumantsch Grischun» fortalece el federalismo y con ello a Suiza y a la temida

(por los EE.UU.) potencia económica Europa.

La historia «montada» con una variedad de aritméticas está ubicada entre Graubünden, Zurich y Florida. Al mismo tiempo es el relato de una emancipación. El FBI secuestra a la protagonista de la novela y la contrata como agente. Al salir de su provincia dominada por los hombres para enfrentarse al mundo, se encuentra a sí misma. La amistad y la aventura amorosa de Maria (la protagonista) con Ladina del Engadin, es simultáneamente la alegoría del nacimiento del idioma escrito «Rumantsch Grischun», que surgió del acercamiento de las dos lenguas «hermanas» surselvico y ladín.

En los puntos de contacto de la trama policíaca y del relato de la emancipación y de la alegoría lingüística (cargados de reconocimientos feministas y psicoanalíticos) existen – lógicamente – «incongruencias». Estas han sido evaluadas como faltas estéticas pero también como indicio del valor para experimentar y de la osadía innovadora de este texto.

CR

## Textos del Tesino

La literatura de nuestro «solar nacional», el Tesino, describe de manera fogosa y llena de temperamento temporadas, cosechas y olores, habla de la identidad de su gente y de la pérdida de identidad de quienes emigran. La característica más sobresaliente de la literatura del Tesino es su orientación hacia Italia, donde se encuentra con desinterés total.

Aunque es obvio que últimamente las publicaciones de poesía han aumentado con regularidad, no es fácil entender la razón. Giovanni Orelli, Remo Fasani, Antonio Rossi, Alberto Nessi y Fabio Pusterla han publicado poesías mientras que en el mismo espacio la única obra importante de prosa publicada fue «El treno delle italiane» («El Tren de las Italianas») de Giovanni Orelli.

La última obra de Giovanni Orelli trata de la historia de la emigración des-

de Italia después de la Segunda Guerra Mundial vista con los ojos de un conductor del tren que hace el recorrido norte a sur, quien mientras trabaja, capta al vuelo trozos de las conversaciones sostenidas por las emigrantes italianas. Una de las figuras centrales de la novela es un «mediador» que se dedica a importar y exportar seres humanos, de lo que vive muy bien. Como símbolo de sus negocios sucios que menosprecian la dignidad humana, el autor relata varias variantes de un episodio infantil de crueldad con un animal. En esta obra, Orelli demuestra una vez más que es un verdadero maestro del juego de palabras, de la imitación y de la variación paródica de los siempre presentes textos y expresiones de los demás.

En los «Sonetti morali» (1995) de Remo Fasani ya lo anunciaba el título y en «Né timo né maggiurana» (1995) de

Giovanni Orelli se delata a primera vista: los profesores jubilados de literatura (que aún están muy lejos de ser literatos jubilados) se dedican al soneto, que es posiblemente la forma lírica más clásica y difícil. Como Fasani y Orelli tienen fama de tener memoria casi fotográfica, de ser amigos de las citas y de ser grandes conocedores de la poesía italiana y sus rarezas métricas y prosódicas, podría pensarse que el objetivo de sus sonetos es presentar meros juegos formales e ilusiones poéticas. Pero su elección de temas de actualidad o de la actualización sabia de temas antiguos y su genio de innovación formal contribuyen a mantener su interés crítico y su afán de analizar, protegiéndolos del reproche de que simplemente coquetean con la forma.

CR